

Т. А. Зуева

Екатеринбург, Россия

РАБОТА НАД УСВОЕНИЕМ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ В ВУЗЕ

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается вопрос о преподавании русской фразеологии иностранным студентам, подчеркивается необходимость изучения фразеологизмов на продвинутом этапе, когда обучающиеся уже имеют достаточный словарный запас и в целом хорошо владеют грамматикой русского языка. Отмечается, что русская фразеология представляет собой благодатный материал для страноведческих знаний об истории, традициях, обычаях и быте русского народа, ее изучение способствует формированию коммуникативных и культурных компетенций иностранных студентов. Акцентируется внимание на том, что успешное усвоение фразеологизмов иностранными студентами требует целенаправленной работы и тщательного отбора языкового материала. Предлагается комплекс заданий, позволяющих иностранным студентам усвоить особенности фразеологизмов как образных, целостных по значению единиц языка. Особое внимание автор уделяет видам заданий, направленным на формирование коммуникативных и культурных компетенций иностранных студентов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: фразеологизмы; фразеология русского языка; коммуникативные компетенции; культурные компетенции; иностранные студенты; виды заданий; русский язык как иностранный; методика русского языка в вузе.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Зуева Татьяна Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка, Уральский государственный педагогический университет.
Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.
E-mail: sakralist@mail.ru.

T. A. Zueva

Ekaterinburg, Russia

WORK ON THE ASSIMILATION OF PHRASEOLOGY IN THE CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE IN HIGH SCHOOL

ABSTRACT. The article deals with the teaching of Russian phraseology to foreign students, emphasizes the need to study phraseological units at an advanced stage, when students already have sufficient vocabulary and generally have a good command of Russian grammar. It is noted that the Russian phraseology is a fertile material for the knowledge of the country about the history,

traditions, customs and life of the Russian people, its study contributes to the formation of communicative and cultural competencies of foreign students. Attention is paid to the fact that the successful acquisition of phraseological units by foreign students requires purposeful work and careful selection of language material. Proposed a set of tasks, allowing foreign students to acquire the peculiarities of the phraseological units as a shaped, coherent in meaning of the language units. The author pays special attention to the types of tasks aimed at the formation of communicative and cultural competences of foreign students.

KEYWORDS: *phraseology; Russian phraseology; communicative competences; cultural competences; foreign students; types of tasks; Russian as a foreign language; methodology of the Russian language in high school.*

ABOUT THE AUTHOR: *Zueva Tatiana Alexeevna, Candidate of Philology, Associate Professor, Ural State Pedagogical University.*

Обучение иностранных студентов русскому языку невозможно без знания его идиоматики, в которой отражаются особенности образного мировидения, традиции, верования русского народа.

Основной целью преподавания русского языка как иностранного является формирование коммуникативных и культурных компетенций у студентов инофонов.

Коммуникативно ориентированный характер обучения русскому языку как иностранному направлен на то, чтобы студент мог успешно общаться, правильно выражать свои мысли и коммуникативные намерения [Крючкова 2013; Щукин 2003].

«Утверждать, что иностранный учащийся овладел коммуникативной компетенцией, можно только в том случае, если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями данной страны, используя все богатство и разнообразие языковых средств, в том числе и фразеологических» [Чепкова 2010: 211].

Изучение идиоматики русского языка иностранными студентами имеет непосредственный выход в проблему своеобразия языковых картин мира, взаимосвязи языка и культуры, поскольку носитель изучаемого языка принадлежит к другой культуре [Верещагин, Костомаров 1990; Мальцева 1991].

Русская фразеология представляет собой богатый материал для страноведческих знаний об истории, традициях, обычаях и быте русского народа [Крюкова 2005]. Ее изучение способствует формированию не только коммуникативных, но и культурных компетенций инофонов. В ходе изучения русской

фразеологии иностранные студенты ближе знакомятся с особенностями национальной культуры изучаемого языка.

Процесс овладения иностранными студентами русской идиоматикой требует целенаправленной и продуманной работы.

Прежде всего, следует тщательно отбирать вводимый языковой материал. Он должен быть частотным, активно употребляться в речи носителей русского языка, содержать культурологический компонент и быть тематически организованным, «привязанным» к изучаемым иностранными студентами тематическим группам: «Одежда», «Семья», «Здоровье», «Труд», «Еда», «Внешний вид человека» и т. п.

Приведем примеры тематических заданий, направленных на развитие коммуникативных умений и навыков студентов:

Переведите фразеологизмы, определите их значение и ответьте на вопросы.

1. Каких людей характеризуют эти фразеологизмы: *светлая голова, ходячий университет, ума палата*.

2. Как оценивают работу человека данные фразеологизмы: *гонять лодыря, сидеть сложа руки, лежать на боку, гонять собак*.

При изучении темы «Еда» уместно использовать следующие задания:

1. Найдите в составе данных фразеологизмов слова, называющие кушанья, подчеркните их: *печь как блины, встречать хлебом и солью, кашу маслом не испортить, перебиваться с хлеба на квас, заваривать кашу*.

2. Переведите эти фразеологизмы, определите их значение.

Сильным студентам можно предложить задания поискового типа, отсылающие к этимологии фразеологизмов, указывающие на познавательную ценность их внутренней формы, на закодированную в ней страноведческую информацию.

Например, используя фразеологические словари русского языка, расскажите об истории появления фразеологизмов *встречать хлебом и солью, перебиваться с хлеба на квас, печь как блины*.

При изучении фразеологизмов следует акцентировать внимание иностранных студентов на таких категориальных признаках этих единиц языка, отличающих их от омонимичных свободных сочетаний слов, как воспроизводимость и целостность (идиоматичность) их значения.

Выделить эти признаки студентам поможет прием трансформации, замены фразеологизма синонимичным ему словом, для этого предлагаем выполнить следующее задание:

Замените фразеологизмы синонимичными им словами: *кормить завтраками — обещать, в двух шагах — близко, набрать в рот воды — молчать, клеветать носом — дремать, чесать языком — болтать, ни свет ни заря — рано.*

Важно научить иностранных студентов отличать фразеологизмы от омонимичных им свободных сочетаний слов, особенно на начальном этапе знакомства с ними. В этом случае эффективно использовать принцип наглядности в обучении иностранному языку: представлять фразеологизмы в картинках (подобный опыт работы отражен в серии двуязычных словарей М. И. Дубровина «Русские фразеологизмы в картинках») [Дубровин 1987].

Для формирования таких навыков предлагаем использовать такие задания:

1. Определите, какие из данных сочетаний слов являются фразеологизмами, подчеркните их и определите их значение: *держат язык за зубами — держать друга за руку; сидеть сложа руки — сидеть, положив руки на стол; кормить завтраками — кормить ребенка завтраком; прикусить язык — прикусить сильно свой язык; считать ворон — считать ворон на дереве.*

2. Задание «Соберите фразеологизмы».

Записанные на плотной бумаге фразеологизмы разрезаются на части, студенты должны собрать из этих частей фразеологизм: *засучив — рукава, считать — ворон, кататься — как сыр в масле, задирает — нос, маменькин — сынок, мастер — на все руки, добрый — молодец, кормить — завтраками.*

Нахождение фразеологизмов в тексте и употребление в контексте — следующий достаточно сложный этап работы по изучению и усвоению фразеологии русского языка инофонами.

Работа с текстом способствует формированию и развитию коммуникативных умений и навыков студентов, активизирует их творческие возможности.

Приведем примеры заданий с текстами, которые рассчитаны в основном на студентов с продвинутым уровнем владения русским языком.

1. Прочитайте предложения, укажите, в каком из них выделенные слова являются фразеологизмами, определите их значение: *Ученик плохо вел себя на уроке, учитель сразу **поставил его на место** — Брат **поставил** велосипед сестры **на место**; Сестры были похожи **как две капли воды** — **Две капли воды** остались на столе; Среди друзей Коля был **белой вороной** — Мальчик в зоопарке увидел **белую ворону**.*

2. Студентам дается (или предлагается прослушать) связный текст, выписать из него фразеологизмы и определить их значение.

– *Саша, не стучи: уже поздно, соседи спят,* — сказала мама. *А Саша стучит.* — *Прекрати стук!* — сказал папа. *А Саша стучит.* — *Как об стенку горох!* — сказала бабушка. — *А он делает вид, что не слышит* — сказал папа. *А Саша стучит.* — *Отберу молоток!* — сказала сердито бабушка. *А Саша стучит.* *Бабушка взяла у Саши молоток и спрятала его...* — *Отдай!* — просит Саша. — *Завтра. Тебе русским языком сказано, поздно уже, все спят.*

Одним из эффективных приемов работы с текстом в обучении иностранных студентов фразеологизмам является методика заполнения текстовых. Студентам предлагается восстановить пропущенные фрагменты текста, используя фразеологизмы.

Сегодня я иду в гости к своей подруге. Говорят, что мы с ней похожи... Она очень умная и способная, говорят у нее ... и Она всегда меня понимает, с ней я люблю говорить... У меня от нее нет...

(как две капли воды, светлая голова и золотые руки, по душам, нет секретов).

Составление диалога, рассказа является одним из видов заданий, развивающим коммуникативные умения и навыки иностранных студентов, активизирующим их работу на занятиях по русскому языку.

К этому виду заданий следует обращаться на этапе повторения, закрепления фразеологического материала.

Студентам предлагаются следующие задания:

1. Составьте короткий диалог, используя следующие фразеологизмы (выбираются фразеологизмы определенной тематической группы, например, одежда, учеба, внешний вид человека, семья и т. п.): а) друг упрекает Ивана в том, что он плохо готовится к занятиям по русскому языку, Иван оправдывается (*сидеть сложа руки, считать ворон, стараться изо всех сил, палец о палец не ударить, окунуться с головой*).

2. Составьте рассказ на тему «Моя семья», используя фразеологизмы: *душа в душу, носить на руках, золотые руки, светлая голова, как за каменной стеной*.

Предложенный языковой материал и виды заданий позволят расширить и разнообразить словарный запас инофонов, пополнить его новыми фразеологизмами. В ходе их выполнения иностранные студенты ближе познакомятся с фразеологией

русского языка, с нормами общения, бытом и культурными традициями русского народа.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: Теория и практика : учебное пособие. — М., 2007.

Веретенников А. А. О методических проблемах обучения фразеологии иностранных языков. — М., 2003.

Верещагин Е. Н., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании РКИ. — М., 1990.

Дубровин М. И. Русские фразеологизмы в картинках. — М., 1987.

Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. 4-е изд. — М. : Флинта — Наука, 2013.

Крюкова Г. А. К вопросу о формировании картины мира у иностранных студентов, изучающих русский язык // Вестник Московского ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2005. № 1. С. 136–140.

Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. — М. : Высшая школа, 1991.

Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. — М. : Высшая школа, 2003.

Чепкова Т. П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского государственного университета. — 2010. С. 211–213.

REFERENCES

Baranov A. N. Lingvisticheskaya ekspertiza teksta: Teoriya i praktika : uchebnoye posobie. — M., 2007.

Veretennikov A. A. O metodicheskikh problemakh obucheniya frazeologii inostrannykh yazykov. — M., 2003.

Vereshchagin E. N., Kostomarov V. G. Yazyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii RKI. — M., 1990.

Dubrovin M. I. Russkie frazeologizmy v kartinkakh. — M., 1987.

Kryuchkova L. S. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. 4-e izd. — M. : Flinta — Nauka, 2013.

Kryukova G. A. K voprosu o formirovanii kartiny mira u inostrannykh studentov, izuchayushchikh russkiy yazyk // Vestnik Moskovskogo un-ta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. — 2005. № 1. S. 136–140.

Mal'tseva D. G. Stranovedenie cherez frazeologizmy. — M. : Vysshaya shkola, 1991.

Shchukin A. N. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. — M. : Vysshaya shkola, 2003.

Chepkova T. P. Lingvometodicheskie aspekty izucheniya russkoy frazeologii v inostrannoy auditorii // Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2010. S. 211–213.